

## EL SELLO DE SALOMON EN UNO DE LOS MANUSCRITOS ARABES INEDITOS DE OCAÑA (TOLEDO)

JOAQUINA ALBARRACIN NAVARRO  
Universidad de Granada

1. Ante todo quiero expresar mi agradecimiento al Excmo. Ayuntamiento de Toledo y Entidades Culturales toledanas por esta invitación a colaborar en el I Congreso Internacional de las Tres culturas y al mismo tiempo declarar la gran alegría y satisfacción que me produce volver de nuevo a Toledo, la ciudad que tanto admiro, renovar contactos con antiguas amistades y convivir de nuevo un ambiente que he vivido desde la niñez y juventud. Fue en Marruecos, durante la época del Protectorado de España, primero en Larrache, donde mis padres y otros familiares han quedado reposando en el sueño eterno; luego en Tetuán, cuyo territorio de *Y e b ā l a* ha sido objeto de mis encuestas sobre el *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebāla*<sup>1</sup>, con frecuentes desplazamientos y visitas al Tánger «internacional»; en todas estas poblaciones marroquíes, como en Melilla, plaza de soberanía de España en el norte de Africa, existe una grata y respetuosa convivencia entre hebreos, musulmanes y cristianos, fue una experiencia personal enriquecedora que despertó mi vocación por la Edad Media y especialmente por las lenguas y culturas semíticas. Tres religiones, tres culturas, tres formas de pensar distintas, pero en un marco de plena tolerancia no obstante vivir en barrios distintos.

Todas estas vivencias me ayudan a descubrir y comprender cómo fue la vida cotidiana del Toledo medieval, donde las tres culturas —como hasta hace poco tiempo comprobé en Marruecos— convivieron y trabajaron bajo la no-

---

<sup>1</sup> JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebāla (Marruecos)*, CSIC, Madrid, 1944.

ble orientación de un Rey Sabio, cristianos, mudéjares y judíos, y el mismo Rey corregía y depuraba el estilo y redacción de los trabajos escritos por sus colaboradores. No podemos olvidar la figura de AMÉRICO CASTRO<sup>2</sup> en esta evocación de la España medieval.

1.1. Una circunstancia fortuita me puso en contacto con noticias inéditas de la tradición toledana medieval cuando una amiga muy querida, toledana de corazón y granadina de nacimiento, doña MARÍA LUISA GARCÍA PARDO, nos notificó, a mi esposo, Don JUAN MARTÍNEZ RUIZ y a mí, el hallazgo en Ocaña (Toledo) de nueve libros manuscritos árabes, más un pergamino ajedrezado, también hispanoárabe, sin puntos diacríticos y con tinta de azafrán<sup>3</sup>. Los dueños de los manuscritos, los señores del AGUILA de GOICOECHEA, nos han dado toda clase de facilidades para su estudio y consulta. Para mí la experiencia fue maravillosa, significó un retorno a las ciudades de mi niñez, aunque ahora fue de modo diferente, a través del mundo sugerido por palabras escritas en árabe, en castellano medieval y en aljamiado, descifrando las graffías de los escribas mudéjares, descubriendo rasgos del habla toledana medieval en glosas aljamiadas, en textos aljamiados, comprobando la persistencia de toda una tradición cultural en medicina, farmacopea, religión de las tres culturas en los siglos XIII, XIV, XV y XVI<sup>4</sup>. En uno de los manuscritos consta que la r i s ã l a se terminó en Madrid en el año 1500. Está escrito en árabe, pero otros libros están en escritura romance toledana de fechas anteriores.

En uno de los manuscritos aparece una tira de papel donde se lee: «Yo donna Elvira, esposa que soy del faqīh de Madrid», esto permite suponer que fuera dicho «faqīh» el dueño de los manuscritos, el mismo que se vio obligado a esconderlos en un lugar seguro, por miedo de ser censurado por la Inquisición.

De todos los libros manuscritos mencionados es sin duda el que denominamos *Misceláneo de Salomón* el mejor representante de las tres culturas en la tradición toledana. Además de centrar su atención en la figura del gran

<sup>2</sup> AMÉRICO CASTRO, *España en su Historia. Cristianos, moros y judíos*, Buenos Aires, 1948, y *La realidad histórica de España*, edición renovada, México, 1962.

<sup>3</sup> Hemos dado noticia del hallazgo de dichos manuscritos, descubiertos en invierno del año 1969; véase JUAN MARTÍNEZ RUIZ y JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, *Libros árabes, aljamiado, mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)*, Revista de Filología Española del CSIC, Madrid, 1972 (1973), tomo LV, pp. 63-64.

<sup>4</sup> JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, FERNANDO GIRÓN IRUESTE, JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Medicina, farmacopea y magia en el «Misceláneo de Salomón»*. Texto árabe, traducción, estudio y glosario, libro en prensa por el Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada con ayuda de la Excm. Diputación Provincial de Granada.

personaje bíblico venerado por las «Gentes del Libro», según expresión de Mahoma, para referirse a las tres religiones, contiene noticias curiosas sobre el trono de Salomón, su poder sobre los *ÿinn*, su anillo, su sello, sus poderes mágicos, su actuación como mediador ante Allāh, su conocimiento del lenguaje de los pájaros y otras cualidades largas de enumerar en esta ocasión.

2. La figura de Salomón ocupa un lugar destacado en la tradición musulmana<sup>5</sup>. Según los historiadores árabes han existido cuatro líderes: dos infieles, Nemrod y Nabucodonosor, y dos creyentes, Alejandro Magno y Sulaymān b. Dāwd, el rey Salomón de la Biblia. Es en verdad el último el más interesante, sobre todo por sus maravillosos poderes mágicos y adivinatorios. La perspicacia y el discernimiento habitan en sus ojos, la prudencia y la justicia están grabadas en su frente, su Ciencia era más profunda que el valle de Jordán. En el Qur'ān, Salomón se menciona frecuentemente y comparte con Alejandro Magno el honor de ser un verdadero apóstol de Allāh, un mensajero divino con categoría de *nabī Allāh*, tratamiento que comparte con Muḥammad. En su juventud ya sobrepasaba a su padre David como administrador de justicia, según leemos en el Qur'ān, XXI, 78, 79. Allāh lo había dotado de conocimiento exotérico, conocía el lenguaje de los pájaros y en general de todos los animales, Qur'ān, XXVII, 16, 19. Dominaba los *ÿinn* que trabajaban a sus órdenes sin ninguna remuneración, y si desobedecían, los amenazaba con las penas del infierno, Qur'ān, XXXIV, 12.

La leyenda sigue atribuyéndole más prodigios, también cuenta cómo cayó en la idolatría, por influencia femenina, y cómo fue castigado, pero, al arrepentirse y pedir el perdón a Allāh, recuperó el trono con la promesa de disfrutar del Paraíso, Qur'ān, XXXVIII, 34, 35, 40.

2.1. He recogido unos datos esenciales sobre la leyenda de Salomón en la tradición islámica, pues dicha leyenda es demasiado amplia, y lo que más nos interesa en esta ocasión es la más tardía, en gran parte de origen rabínico, sobre el poder de Salomón, sobre los *ÿinn*, por estar el tema en íntima relación con el contenido del *Misceláneo de Salomón* de Ocaña, que centra el tema de esta Comunicación.

Como es sabido, el poder de Salomón sobre los *ÿinn*, genios o demonios, se menciona en la *Misdrá*, basándose en el *Ecclesiastés*, II, 8. Su ciencia estaba dentro del ocultismo. Se decía que Pitágoras recibió, en Egipto, su ciencia de Salomón, de aquí procede su fama de mago en las narraciones y cuentos. Su poder mágico se debía al anillo-sello-talismán, donde estaba gra-

<sup>5</sup> J. WALKER, *Sulaymān b. Dāwūd*, en *Encyclopédie de l'Islam*, Leyde, París, 1934.

bado el «nombre más grande» de Allāh. Sigue contando la leyenda que cuando Salomón hacía las abluciones, antes de rezar, confiaba el mencionado anillo-sello-talismán a una de sus esposas, Amina Sajr. Pero un espíritu satánico tomó la apariencia de Salomón y se apoderó del anillo mágico, pero se le cayó al mar y Salomón lo recuperó, al sacarlo del pez que se lo había tragado.

2.2. El manuscrito árabe *Misceláneo de Salomón*, acéfalo y ápodo, comienza, según ha llegado hasta nosotros, en el momento en que Salomón recibe de Allāh el anillo-sello-talismán y dice así:

<sup>1</sup>...«y aquello que Allāh, que es grande y poderoso, dio a Salomón, <sup>2</sup> sobre él la paz, el gran sello rojizo, grabado, secreto, encubierto. Lo hizo descender sobre él <sup>3</sup> el día décimo. Allāh reunió en él su *mulk* (poder mágico) y encontró en él su don y poder.

Dijo Salomón: Señor, concédeme un *mulk* que sólo sea para mí, porque Tú eres el Generoso. Allāh le otorgó <sup>5</sup> *mulk* sobre el viento, las aves, los *yinn* (genios, demonios) y sobre el género humano. Reunió para él todo lo que está sobre el agua, y lo que está debajo de ella, <sup>6</sup> y la totalidad de los pueblos le obedecieron.

Le dio poder sobre el viento, que corre bajo su mandato diligentemente, donde se encuentre. <sup>7</sup> Los *šayātīn* (diablos satánicos), todos los que creó y los que viven en la profundidad de las aguas, y otros, trabados con lazos, <sup>8</sup> le prestaron obediencia, fidelidad y continencia sin medida.

---

<sup>6</sup> CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO, *Kitāb šaāyārat al-yaqīn de Abū-l-Ḥasan al-Ašʿarī*. Edición crítica, traducción castellana, notas y estudio. Tesis doctoral inédita, leída en la Universidad de Granada, siendo Ponente de la misma el catedrático de la Universidad de Granada, don Luis Seco de Lucena y Paredes. Agradezco a la doctora Castillo su generosidad al proporcionarme algunos datos sobre los ángeles Gabriel y Miguel, contenidos en su citada tesis. En p. 326, Capítulo que trata de los ángeles...: «*Gabriel* es el transmisor del Mensaje Divino. Fue creado quinientos años después que Miguel. Tiene 1.600 alas y de la cabeza a los pies va cubierto con estambre de azafrán, el sol resplandece entre sus ojos. Sobre cada estambre hay una luna y estrellas...».

*Miguel* «es el dueño de la lluvia y medios de subsistencia. Allāh lo creó 500 años después de Israfil. Va cubierto, de pies a cabeza, con estambres de azafrán, sus alas son semejantes al topacio verde y sobre su cabeza lleva un millón de rostros; cada rostro, un millón de bocas; cada boca, un millón de lenguas, y cada lengua invoca a Allāh en un millón de idiomas y en todos los idiomas piden perdón a Allāh en favor de los creyentes y culpables del pueblo de Mahoma».

<sup>7</sup> JOAN COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, IV, p. 353.

<sup>8</sup> F. DÍEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 1.<sup>a</sup> ed., 1853, 5.<sup>a</sup> ed., Bonn, 1887, p. 314.

Cuando se acabó todo esto, vinieron ante el profeta de Allāh<sup>9</sup> Gabriel y Mikayl<sup>6</sup>, sobre ellos dos la paz, y le dijeron: ¡Oh, Salomón!, Allāh el Bendito, el Altísimo,<sup>10</sup> te ha hecho partícipe del *mulk*, te lo ha concedido.

Entonces contestó Salomón, después de agradecer<sup>11</sup> a Allāh y alabar a El: Te suplico, Señor, que tu potencia y poder no lo concedas a nadie<sup>12</sup> después de mí, porque Tú eres el Donante...»

3. El anillo-sello-talismán de Salomón se puede relacionar con otros similares que figuran en el mencionado manuscrito árabe de Ocaña. Todos dichos anillos remontan y tienen su origen en mitos y leyendas muy antiguos. En los primeros siglos del Cristianismo, del I al III, aparece entre los filósofos de Alejandría un movimiento filosófico-religioso que fusiona las creencias semíticas y griegas. Esta especie de religión nueva tiene como centro de culto Jehová, Adonai, Sabaot, los ángeles Miguel, Gabriel, Rafael y Uriel, y en otro plano a Osiris, Isis, Tifón y Set principalmente. Los griegos alejandrinos dieron forma a esta gnosis, se extendió por los pueblos de Oriente y Occidente e invadió gran parte de los dominios del Imperio Romano. Presentaba tal variedad de formas y matices que es difícil señalar en las sectas gnósticas otro carácter común que el intento de fusionar el paganismo con el cristianismo, llevado a cabo por los mismos gnósticos. Estos tomaron su nombre de *gnosis* o visión inmediata de la verdad, en oposición a la sabiduría conseguida por medio del estudio. También se apoyaron en la hechicería, forma única de pasar desde Oriente, cristalizado en Egipto, a Occidente, representado por el intelecto, el «cosmos noetós» de la Filosofía griega.

Los amuletos gnósticos se caracterizaban, en la mayoría de los casos, por su *decoración incoherente y por inscripciones obscuras e ininteligibles*. El siglo III de J.C. señala el apogeo de su uso, se hacían en piedra, en bronce y en otros metales, preferentemente el oro, y se llevaban colgados del cuello, de las orejas, y también como sortijas y brazaletes.

Fue tal el abuso que se hizo en el uso de amuletos que se prohibieron en Roma, llevaban con preferencia los nombres de Adonai, Sabaot, Jao y de los

<sup>9</sup> S. P. MIGNÉ, *Dictionnaire des Sciences occultes*, París, 1861.

<sup>10</sup> JOAN COROMINAS, *Diccionario...*, tomo I, p. 195.

<sup>11</sup> M.<sup>a</sup> JESÚS RUBIERA MATA, *La mesa de Salomón*, Awrâq, revista editada por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura, n.º 3, 1980, pp. 26-31 y especialmente p. 30.

<sup>12</sup> JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, *El trono de Salomón en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)*, en prensa.

ángeles antes citados, en los pasajes de la gnosis relacionados con la Cábala, transcribían el nombre de Salomón. En la antigua literatura judaica, la *Cábala* era el cuerpo total de la doctrina religiosa recibida, exceptuando el Pentateuco.

A partir del siglo X de J.C. se consideró la *Cábala* como ciencia secreta y misteriosa del pueblo judío. Los misterios que los cabalistas se proponían desentrañar en los seres de la naturaleza, están en el Libro Sagrado, y de él se extraían, en virtud de la tradición transmitida por los antepasados, *K a b b a l a h*, en hebreo significa «tradición». Resulta curioso señalar que siete siglos más tarde brotará también en Alejandría otro foco de doctrinas que atendía también al misticismo cabalístico. De aquí surgió la leyenda de Salomón, el gran Mago, dueño de las ciencias ocultas, poseedor del anillo-sello-talismán, el más famoso e importante de todos los tiempos, que luego habría de pasar a la tradición musulmana.

Antes de acercarnos al *Misceláneo de Salomón* de Ocaña, conviene señalar el significado de los términos *talismán* y *amuleto* y ahondar en sus contenidos semánticos.

El término *talismán*, de documentación tardía en español, año 1739, en el *Diccionario de la Lengua Castellana*, llamado de *Autoridades*, tomo VI, procede del persa *ṭ i l i s m ā t*, plural de *ṭ i l i s m*, que a su vez se tomó del griego bizantino *t é l e s m a* «ceremonia religiosa», «talismán», derivado del griego *t e l e ī n* «cumplir», «hacer un sacrificio». En castellano es palabra que entró por conducto del francés, es pues palabra culta y de importación europea y no arabismo autóctono. Según señala COROMINAS<sup>7</sup> la etimología de *talismán* no ha sido estudiada detenidamente por los orientistas, por ello encontramos explicaciones etimológicas muy dispares. En FREYTAG<sup>14</sup> *ar. ṭ i l s a m*, pl. *t a l ā s i m y t i l s a m ā t* del griego *t é l e s m a* «talisma», «imago magica». Esta misma etimología es admitida por Díez<sup>8</sup> y rechazada por COROMINAS.

En cuanto al significado, MIGNE<sup>9</sup> da el de «carácter», figura o imagen grabada o formada de metal u otra substancia, que se corresponde con los signos celestes, a la que se le atribuyen cualidades portentosas.

<sup>13</sup> Sobre el *h a y k a l*, véase J. RIBERA y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912, p. 302 y R. DOZY, *Suppléments aux dictionnaires arabes*, 2 vols. Leiden-París, 1881, 3.<sup>a</sup> ed., 1967, vol. II, p. 775.

<sup>14</sup> JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña*, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXX, Madrid, 1974, pp. 3-17.

El término *amuleto*, documentado en español ya en 1624, según COROMINAS<sup>10</sup>, que no dice nada sobre su étimo, fuera de su origen inmediato latino, *a m u l ē t u m*. Se documenta por primera vez en PLINIO, según el *Dictionnaire des Sciences occultes* de MIGNE, es palabra de seguro origen semítico, emparentada con el árabe *j a m a l a t*, derivada del verbo *j a m a l a* «llevar». Por otra parte tenemos el verbo latino *a m o l i r i* «apartar». El *amuleto* se utiliza con un fin supersticioso, y se le atribuye un poder preservativo, protector contra sortilegos, enfermedades, accidentes y otros males.

3.2. El anillo-sello de Salomón es mucho más que un simple amuleto, está más cerca semánticamente del talismán, ya que está hecho de metal cobre rojizo, lleva grabados caracteres, y en consonancia con la tradición islámica que nos ocupa son letras del alifato árabe, aunque ilegibles y como al *talismán* se le atribuyen cualidades portentosas, tantas que el mismo Salomón pide a Allāh que sea único y especial para él y así, según la leyenda, fue solo de su particular uso, y solamente él pudo utilizar sus portentosas virtudes.

Las mismas virtudes se atribuyen al bastón y a la mesa<sup>11</sup> que, según cronistas árabes, se encontraba en Toledo. Pero Mūsa b. Nusayr se llevó la mesa, como el máspreciado botín, para ofrecérsela y presentarla al califa.

Después de lo señalado, se comprenderá todo el significado y antecedentes del «H a d ī t (tradición) sobre Sulaymān, donde se refieren anécdotas e historia», que figura en el *Misceláneo de Salomón* de Ocaña, escrito en hispanoárabe. Se refieren muchas noticias tradicionales sobre la gran figura bíblica, entre ellas se hace una descripción de su trono, que ha sido objeto de mi estudio en un trabajo de próxima publicación<sup>12</sup>.

El mencionado *h a d ī t* comienza en el folio 46v, renglón 19 del *Misceláneo de Salomón*. En el folio 54v, comienza el párrafo que dice:

<sup>5</sup>«Este es el dibujo del anillo-sello de Svlaymān b. Dāwd. Hay un sentido oculto<sup>6</sup> en sus signos, lleva puesto en la otra cara el *m u l k* (poder mágico). Su dibujo es como se ve a continuación:



ayres, pues señor Allāh oye nuestras rogaryas <sup>11</sup> e adoas y cunple nuestras demandas, perdona todos nuestros pecados e adoba nuestros estados, y a Allāh <sup>13</sup>ya rhamu rrahymyn ya rabyła alamyn.»

3.3. En conclusión el dibujo del anillo de Salomón en uno de los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo), así como la existencia del *Misceláneo de Salomón*, con una rica tradición de la Medicina, Farmacopea, Magia medievales toledanas, así como las frecuentes alusiones al gran personaje bíblico en los restantes libros manuscritos inéditos de Ocaña, son una muestra bien elocuente de la armónica y efectiva convivencia de las tres culturas, de las tres religiones, de lo semítico y de lo románico, según las páginas aljamiadas y las glosas aljamiadas que nos han dado un cliché tan valioso sobre el habla romance toledana de finales de la Edad Media<sup>15</sup>.

---

<sup>15</sup> RAFAEL LAPESA, *Historia de la Lengua Española*, Octava edición refundida y muy aumentada, Madrid, 1980, p. 263, hace referencia a los textos aljamiados moriscos y sobre el testimonio tan preciso que ofrecen para conocer la pronunciación efectiva del romance: «alguno de Ocaña refleja perfectamente la dicción toledana del siglo XV» y hace referencia en nota 38 al estudio que cito en nota 14 de la presente Comunicación.



1  
 والشياطين حكم بها غاية الحكم وذلك ان الله عز وجل اشهد سليمان  
 عليه السلام الخاتم الكبير المشرق الامير المصنون المكنون انزله عليه  
 يوم عاشورا جمع الله ملكه فيه وحكم فيه فضله وفقرته **قال**  
 رب هب لي ملكا لا ينبغي لاحد من بعدي انك انت الوهاب **فيسخر**  
 الله له الريح والخبير والجن والانس **وجمع له منهم كل بنا وغواص**  
 واذا انت له جميع الامم وسخر له الريح تهره بامرته رجا حيث اصاب  
 والشياطين كل بنا وغواص **مع** واخرين مفرنين في الاصعاد **فما اعطاهم الغواص الخزل**  
 ون فامنوا وامسك بغير حساب **ولما تم لسيب الله ذلك اتاه**  
 جبريل وميكائيل عليهما السلام **وقال له يا سليمان ان الله تبارك وتعالى**  
**مرشيك بملك اعطاه اياك **وقال** سليمان عند ذلك نقر شكرا**  
 لله والشا عليه **اسلكت يارب بعزتك وسلطانك لا تعطيك لاحد من**  
 بعدي انك انت الوهاب **فمر** انه جمع الامم من مشارق الارض  
 ومغاربها مثل سعاده والروم وبارس وابل المذن والقيسوقين  
 الذين كانوا يفرزون كتب الحكمة **واعلموا الارض وارسل المعر**  
 1- **فة** **فاخبروه كل واحد منهم بما عنده من الاخير وما كان به**  
 ارضه من العجايب ثم انه سأل الجن والشياطين فاخبروه ايضا  
 مورهم ولم يفتر ان يحذوا عنه شيئا **وقال** **حيث اتا سليمان**  
 عليه السلام والكاغ **من جميع الجن والشياطين كان شيطان يقال**  
 له **قوتطوش** وهو من وس الجن وزعماءهم وحاخا مشهور **فمر**  
**وقال له ايها النبي الحادق والامام الصالح ايتا اياك وا**

Salomón recibe de Alláh el anillo y los poderes. Comienzo del «Misceláneo de Salomón».